



ПЕРЕКЛАД У СФЕРІ МІЖНАРОДНОГО БІЗНЕСУ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (14 аудиторних годин, 106 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / домашня контрольна робота
Розклад занять	https://ktpam.kpi.ua/
Мова викладання	Англійська/Українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	к. філол. н., доц. каф. ТППАМ, Марченко Валентина Володимирівна, e-mail: seonolut@gmail.com ; моб. +38 097 931 94 48 (Telegram, Viber, WhatsApp)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/u/0/c/MjY4MDc3MjY4MTM5

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою освітнього компонента є формування у студентів фахових *компетентностей*:

- здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії в галузі бізнесу і підприємництва;
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих перекладу текстів тематики міжнародного бізнесу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності у сфері ділової міжкультурної комунікації;
- здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації фахових текстів з міжнародного бізнесу англійською мовою;
- володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в ситуаціях міжкультурного ділового спілкування.

Дисципліна дає змогу отримати знання та практичні навички володіння бізнес-англійською, необхідні для успішної професійної комунікативної та перекладацької діяльності у різних сферах міжнародного бізнесу. Саме з цією метою студенти будуть вивчати лексику, пов'язану з такими основними аспектами міжнародної бізнес-комунікації, як підприємництво, брендинг, реклама, менеджмент, фінанси, лідерство, працевлаштування, діловий етикет, крос-культурні ділові зв'язки тощо; термінологічні одиниці у сфері бізнес-комунікації, необхідні для подальшого використання

під час ділового листування, усних переговорів, проведення презентацій, зустрічей, нарад, написання резюме та супровідних листів; мовленнєвий етикет спілкування (мовні моделі звертання, ввічливості, вибачення, погодження, проходження співбесіди з працевлаштування тощо); основні механізми двостороннього перекладу в роботі з діловими термінами та кліше в міжнародному контексті.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення кредитного модулю «Переклад у сфері міжнародного бізнесу» студенти зможуть:

- Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.

- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

- Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.

- Застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань.

- Вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль «Переклад у сфері міжнародного бізнесу» вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)» ПО1 та «Теорія перекладу» ЗО1

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Заочна	4	120	14	106	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Communication and building relationships in business.

Тема 1.1. Communication and business ethics.

Тема 1.2. Management styles and leadership.

Тема 1.3. Responsibility in business

Тема 1.4. Cross-cultural business. Networking.

Розділ 2. Marketing.

Тема 2.1. International markets.

Тема 2.2. Brand management.

Тема 2.3. Advertising.

Тема 2.4. E-marketing.

Розділ 3. The different sectors of the economy.

Тема 3.1. Manufacturing and services.

Тема 3.2. Production.

Тема 3.3. Purchasing.

Тема 3.4. Logistics.

Тема 3.5. Quality.

Розділ 4. Money matters.

Тема 4.1. Money and finance: general vocabulary.

Тема 4.2. Raising finance and crowdfunding.

Тема 4.3. Banking.

Тема 4.4. E-banking.

Розділ 5. Business and you: applying for a job.

Тема 5.1. Employment and job satisfaction.

Тема 5.2. Human resources.

Тема 5.3. Writing a CV and covering letter

Тема 5.4. Job interview.

Розділ 6. Going into Business.

Тема 6.1. Start-ups.

Тема 6.2. Writing a business plan.

Тема 6.3. E-commerce.

Тема 6.4. Business in social networks.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література:

Базова:

1. Cotton, D., Falvey, D., & Kent, S. (2011). *Market Leader Intermediate Business English Coursebook*. Pearson Longman.
2. Cotton, D., Falvey, D., & Kent, S. (2012). *Market Leader Upper-Intermediate Business English Coursebook*. Pearson Longman.
3. Trappe, T. & Tullis, G. (2013). *Intelligent Business Coursebook. Advance Business English*. Pearson. The Economist.

Допоміжна:

1. Mascull, B. (2017). *Business Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge University Press.
2. Lowe, S. & Pile, L. (2015). *Business English Language Practice*. Delta: Business, Communication, Skills.
3. MacKenzie, I. (2012). *English for Business Studies. A course for Business Studies and Economics Students*. Cambridge University Press.
4. Bethell, G. & Aspinall, T. (2015). *Test your Business Vocabulary in Use*. Cambridge University Press.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ п/п	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години
1	Практичне заняття № 1. Розділ 1. Communication and building relationships in business. Тема 1.1. Communication and business ethics. Тема 1.2. Management styles and leadership.	2
2	Практичне заняття № 2. Розділ 2. Marketing. Тема 2.1. International markets. Тема 2.2. Brand management. Тема 2.3. Advertising. Тема 2.4. E-marketing.	2
3	Практичне заняття № 3. Розділ 3. The different sectors of the economy. Тема 3.1. Manufacturing and services. Тема 3.2. Production. Тема 3.3. Purchasing. Тема 3.4. Logistics. Тема 3.5. Quality.	2
4	Практичне заняття № 4. Розділ 4. Money matters. Тема 4.1. Money and finance: general vocabulary. Тема 4.2. Raising finance and crowdfunding. Тема 4.3. Banking. Тема 4.4. E-banking.	2
5	Практичне заняття № 5. Розділ 5. Business and you: applying for a job. Тема 5.1. Employment and job satisfaction. Тема 5.2. Human resources. Тема 5.3. Writing a CV and covering letter. Тема 5.4. Job interview.	2
6	Практичне заняття № 6. Розділ 6. Going into Business. Тема 6.1. Start-ups. Тема 6.2. Writing a business plan. Тема 6.3. E-commerce. Тема 6.4. Business in social networks. Аналіз ДКР.	2
7	Залік	2
Всього:		14

6. Самостійна робота студента/аспіранта

№ п/п	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Communication and building relationships in business. Тема 1.1. Communication and business ethics. Тема 1.2. Management styles and leadership.	14
2	Розділ 2. Marketing. Тема 2.1. International markets. Тема 2.2. Brand management. Тема 2.3. Advertising. Тема 2.4. E-marketing.	14
3	Розділ 3. The different sectors of the economy. Тема 3.1. Manufacturing and services. Тема 3.2. Production. Тема 3.3. Purchasing. Тема 3.4. Logistics. Тема 3.5. Quality.	13
4	Розділ 4. Money matters. Тема 4.1. Money and finance: general vocabulary. Тема 4.2. Raising finance and crowdfunding. Тема 4.3. Banking. Тема 4.4. E-banking.	13
5	Розділ 5. Business and you: applying for a job. Тема 5.1. Employment and job satisfaction. Тема 5.2. Human resources. Тема 5.3. Writing a CV and covering letter. Тема 5.4. Job interview.	13
6	Розділ 6. Going into Business. Тема 6.1. Start-ups. Тема 6.2. Writing a business plan. Тема 6.3. E-commerce. Тема 6.4. Business in social networks.	13
7	Домашня контрольна робота (ДКР).	20
8	Залік	6

Політика та контроль

1. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконання пакету практичних завдань СРС. Здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – до 1 травня або згідно з інструкціями викладача. Порушення політики дедлайнів щодо представлення пакету практичних завдань СРС впливає на оцінку успішності його виконання (детальніше про критерії оцінювання пакету практичних завдань СРС у п. 8 цього силабусу). Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 6 практичного заняття. Перескладання пакету практичних завдань СРС з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурно деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання домашньої контрольної роботи (ДКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 6 практичних заняттях – 12 балів (2 бали за заняття).
- 2) виконання пакету практичних завдань СРС (38 балів)
- 3) написання однієї домашньої контрольної роботи (50 балів).

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	12%	2	6	12
2.	Виконання пакету практичних завдань СРС	38%	38	1	38
3.	Написання ДКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за *роботу на практичному занятті* – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на занятті, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними неточностями;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Виконання пакету практичних завдань СРС. Пакет практичних завдань для самостійної роботи студента містить навчальні завдання за тематикою освітнього компоненту (деталізовано у п. 6 цього силабусу) та інструкції до їхнього виконання. Типи завдань визначаються фаховими компетентностями, формування яких є метою цього курсу. Ваговий бал виконання пакету практичних завдань СРС складає 38 балів.

Критерії оцінювання успішності виконання завдань:

«відмінно» – 38-34 бали – коректне та своєчасне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – 33-28 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); завдання представлені своєчасно;

«задовільно» – 27-22 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями з порушенням термінів представлення;

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Домашня контрольна робота проводиться письмово та складається з 5 практичних завдань. Завдання 1 передбачає прослуховування англомовного тексту на бізнес-тематику і виконання тесту множинного вибору до нього. Завдання 2 – читання тексту та відповідь на 8 запитань множинного вибору до нього. Завдання 3 – виконання лексичного тесту, що містить 10 завдань множинного вибору. Завдання 4 та 5 – переклад 5 англійськомовних та 5 українськомовних речень на бізнес-тематику українською та англійською мовою відповідно.

Ваговий бал за Завдання 1 – 8 балів (кожна правильна відповідь – 1 бал).

Ваговий бал за Завдання 2 – 12 балів (кожна правильна відповідь – 1,5 бал).

Ваговий бал за Завдання 3 – 10 балів (кожна правильна відповідь – 1 бал).

Ваговий бал за Завдання 4 – 10 балів (кожне правильно перекладене речення – 2 бали).

Ваговий бал за Завдання 5 – 10 балів (кожне правильно перекладене речення – 2 бали).

Максимальний ваговий бал за домашню контрольну роботу – 50 балів.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з домашньої контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англійськомовного тексту на бізнес-тематику українською мовою; друге завдання – переклад українськомовного тексту на бізнес-тематику англійською мовою.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 38-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 30-37 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 38-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 30-37 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ, к. філол. н. Марченко В.В.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 12 від 28.01.2021)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)